



جمعية مدققي الحسابات  
القانونيين الفلسطينيين

# المعايير الدولية للتدقيق

(النسخة العربية المعمول بها في فلسطين)

الطبعة الأولى

أيلول 2001

«بدعم من الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية - بعثة الضفة الغربية/غزة،  
تم إعداد وطباعة المعايير الدولية للتدقيق المعمول بها في فلسطين».



**“The task of preparing the International Standards on Auditing  
(ISA) for Palestinian use as well as the production of this volume  
has been supported, throughout, by the United States Agency for  
International Development - West Bank / Gaza Mission”**

حقوق النشر 1999 الإتحاد الدولي للمحاسبين

جميع الحقوق محفوظة، يمنع ترجمة أو إعادة طباعة إنتاج أو استخدام أي جزء أو كل هذا الإصدار وبأي من الأشكال وبواسطة أي وسيلة إلكترونية أو ميكانيكية أو غيرها من الوسائل المعروفة الآن أو ستخترع فيما بعد ويشمل ذلك التصوير أو التسجيل أو بأي نظام تخزين واستخراج معلومات بدون الحصول على موافقة خطية من الإتحاد الدولي للمحاسبين.

Copyright © 1999 International Federation of Accountants

All right reserved. No part of this publication may be translated, Reprinted or reproduced or utilized in any form either in whole or in part or by any electronic, Mechanical or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage and retrieval system, without prior permission in writing from the International Federation of Accountants.

## المعايير الدولية للتدقيق (النسخة العربية المعمول بها في فلسطين)

ترجمة مهنية للمعايير الدولية للتدقيق الصادرة عن الاتحاد الدولي للمحاسبين حتى 1999/7/1  
A Professional Translation of International Standards on Auditing issued by the International  
Federation of Accountants till 1/7/1999

تمت ترجمة المعايير الدولية للتدقيق بموافقة رسمية من الاتحاد الدولي للمحاسبين  
The International Standards on Auditing were translated according to an official permission  
obtained from the International Federation of Accountants.

حقوق الطبع والنشر محفوظة للاتحاد الدولي للمحاسبين  
© Copyright is reserved to the International Federation of Accountants.

حقوق طبع هذا المجلد المترجم محفوظة لجمعية مدققي الحسابات القانونيين الفلسطينية  
© Copyright of this translated version is reserved to the Palestinian Society  
of Certified Public Accountants

للحصول على آخر التحديثات الرجاء الإتصال بلجنة معايير التدقيق/ جمعية مدققي الحسابات القانونيين الفلسطينية  
السلطة الوطنية الفلسطينية، غزة: ص.ب 5161، رام الله: ص.ب 2397

هاتف: 02-2405976 / 08-2873065

فاكس: 02-2408183 / 08-2826211

بريد إلكتروني: pscpa@palnet.com / pacpa65@iasisa.com

For the latest updates contact the Auditing Standards Committee / PSCPA

Palestinian National Authority

P.O. Box 5161, Gaza - P.O. Box 2397, Ramallah

Telephone: 02-240 5976 / 08 - 287 3065

Fax: 02-240 8183 / 08-282 6211

Email: pscpa@palnet.com / pacpa65@iasisa.com

التصميم والإخراج الفني

مؤسسة الناشر للدعاية والإعلان

# الفهرس

## Table of Contents

9	Preface	تمهيد
	Subject Matter Number and Document Title	موضوع ، رقم وعنوان الوثيقة
	<b>Introductory Matters 100 - 199</b>	<b>أُمُور تمهيدية 100 - 199</b>
11	Preface to ISA's and RS's	مقدمة تمهيدية عن المعايير الدولية للتدقيق والخدمات ذات العلاقة
19	Glossary of Terms	معاني المصطلحات كما في (يوليو/تموز) 1995
35	Framework of ISA's	إطار المعايير الدولية للتدقيق
	<b>Responsibilities 200 - 299</b>	<b>المسؤوليات 200 - 299</b>
43	Objective and General Principles Governing an Audit of Financial Statements	الأهداف والمبادئ الرئيسية التي تحكم تدقيق البيانات المالية
49	Terms of Audit Engagement	شروط التكليف بالتدقيق
55	Quality Control of Audit Work	رقابة الجودة لأعمال التدقيق
69	Documentation	التوثيق
75	Fraud and Error	الاحتيال والخطأ
83	Consideration of Laws and Regulations in an Audit of Financial Statements	مراعاة القوانين والأنظمة عند تدقيق البيانات المالية
	<b>Planning 300 - 399</b>	<b>التخطيط 300 - 399</b>
91	Planning	التخطيط
97	Knowledge of Business	معرفة طبيعة عمل المنشأة
105	Audit Materiality	الأهمية النسبية (المادية) في التدقيق

Subject Matter Number and Document Title		موضوع ، رقم وعنوان الوثيقة	
الصفحة	Internal Control 400 - 499	الرقابة الداخلية 400 - 499	
111	Risk Assessments and Internal Control	تقدير المخاطر والرقابة الداخلية	400
123	Auditing in a Computer Information Systems Environment	التدقيق في بيئة أنظمة معلومات تستعمل الحاسوب	401
129	Audit Considerations Relating to Entities Using Service Organizations	اعتبارات التدقيق المتعلقة بالمنشآت التي تستخدم مؤسسات خدمية	402
	Audit Evidence 500 - 599	أدلة الإثبات 500 - 599	
135	Audit Evidence	أدلة الإثبات	500
141	Audit Evidence - Additional Considerations for Specific Items	أدلة الإثبات - اعتبارات إضافية لبنود محددة	501
149	Initial Engagement - Opening Balances	التكليف بالتدقيق لأول مرة - الأرصدة الافتتاحية	510
155	Analytical Procedures	الإجراءات التحليلية	520
161	Audit Sampling and Other Selective Testing Procedures	عينات التدقيق وإجراءات الاختبارات الانتقائية الأخرى	530
175	Audit of Accounting Estimates	تدقيق التقديرات المحاسبية	540
181	Related Parties	الأطراف ذات العلاقة	550
187	Subsequent Events	الأحداث اللاحقة	560
193	Going Concern	الاستمرارية	570
199	Management Representations	إقرارات الإدارة	580

Subject Matter Number and Document Title	موضوع ، رقم وعنوان الوثيقة
<b>Using the Work of Others 600 - 699</b>	<b>الإستفادة من عمل آخرين 600 - 699</b>
205 Using the Work of Another Auditor	600 الاستفادة من عمل مدقق آخر
211 Considering the Work of Internal Auditing	610 مراعاة عمل التدقيق الداخلي
217 Using the Work of an Expert	620 الاستفادة من عمل خبير
<b>Audit Conclusions and Reporting 700 - 799</b>	<b>إستنتاجات التدقيق وإصدار التقارير 700 - 799</b>
223 The Auditor's Report on Financial Statements	700 تقرير المدقق حول البيانات المالية
235 Comparatives	710 المقارنات
249 Other Information in Documents Containing Audited Financial Statements	720 المعلومات الأخرى في وثائق تحتوي على بيانات مالية مدققة
<b>Specialized Areas 800 - 899</b>	<b>مجالات متخصصة 800 - 899</b>
255 The Auditor's Report on Special Purpose Audit Engagements	800 تقرير المدقق عن مهمات تدقيقية لأغراض خاصة
269 The Examination of Prospective Financial Information	810 تدقيق المعلومات المالية المستقبلية
<b>Related Services 900 - 999</b>	<b>الخدمات ذات العلاقة 900 - 999</b>
279 Engagements to Review Financial Statements	910 التكليف بالمراجعة على البيانات المالية
297 Engagements to Perform Agreed - Upon Procedures Regarding Financial Information	920 التكليف بإنجاز إجراءات متفق عليها تتعلق بالمعلومات المالية
305 Engagements to Compile Financial Information	930 التكليف بإعداد المعلومات المالية

Subject Matter Number and Document Title	موضوع ، رقم وعنوان الوثيقة
International Auditing Practice Statements 1000 - 1100	البيانات الدولية لمهنة التدقيق 1000 - 1100
313 Inter-Bank Confirmation Procedures	1000 إجراءات المصادقة المتبادلة بين المصارف
319 CIS Environments – Stand-Alone Microcomputers	1001 بيئة أنظمة المعلومات الحوسبة – الحواسيب الشخصية المستقلة
329 CIS Environments – On-Line Computer Systems	1002 بيئة أنظمة المعلومات الحوسبة – أنظمة الحواسيب المباشرة
337 CIS Environments – Database Systems	1003 بيئة أنظمة المعلومات الحوسبة – أنظمة قاعدة البيانات
345 The Relationship Between Bank Supervisors and External Auditors	1004 العلاقة بين المشرفين على المصارف والمدققين الخارجيين
359 The Special Considerations in the Audit of Small Entities	1005 الاعتبارات الخاصة في تدقيق المنشآت الصغيرة
381 The Audit of International Commercial Banks	1006 تدقيق المصارف التجارية العالمية
425 Communications with Management	1007 الاتصالات مع الإدارة
431 Risk Assessments and Internal Control – CIS Characteristics and Considerations	1008 تقدير المخاطر والضبط الداخلي – خواص واعتبارات لأنظمة معلومات تستعمل الحاسوب
439 Computer - Assisted Audit Techniques	1009 طرق التدقيق بمساعدة الحاسوب
447 The Consideration of Environmental Matters in the Audit of Financial Statements	1010 اعتبارات الأمور البيئية عند تدقيق البيانات المالية
465 Implications for Management and Auditors of the Year 2000 Issue	1011 مضامين قضية العام ٢٠٠٠ بالنسبة للمدراء والمدققين

## نمهيذ

لقد تظافرت جهود المهتمين بمهنة تدقيق الحسابات حتى استقرت هذه المهنة كواحدة من العلوم الاجتماعية. واصبح لها مبادئها ومعاييرها المتعارف عليها. كما اصبح لها فننها وأساليبها وطرقها في معالجة قضاياها والتي تم وضعها من قبل الهيئات والجمعيات المهنية المختصة مستندة في ذلك الى مشوار طويل وفكر عميق وتجربة عالمية كبيرة. ولقد بات من الواجب الفهم بان التدقيق كعلم اجتماعي وممارسة يتأثر بتطور الظروف ومتطلبات المجتمع ومدى تأثير هذا المجتمع بتطور المجتمعات المحيطة به.

لقد كان واجباً علينا ان نأخذ بزمام المبادرة والعمل على ملائمة هذه المعايير لخصوصيتنا الاقتصادية حتى نستطيع ان نقدم نموذجاً ملائماً للممارسة المهنية ويكون هذا النموذج قابلاً للتطبيق من قبل الآخرين الذين تتشابه ظروفهم واوضاعهم الاقتصادية مع ظروف واوضاع المجتمع الفلسطيني الاقتصادية وبقدر الامكان كانت محاولتنا تسعى الى تقديم عرضاً واضحاً ومسللاً ومختصراً في ذات الوقت. اضافة الى التزامنا بالنصوص الاجنبية وترجمتها من المصدر حتى لا نعيد عن اهداف هذه المعايير من خلال الترجمة.

وانطلاقاً من هذا الفهم تسعى جمعية مدققي الحسابات القانونيين الفلسطينيين الى تطوير مهنة تدقيق الحسابات في فلسطين. فكان لا بد من تبني معايير التدقيق الدولية من اجل رفع مستوى أداء المدققين وتحسين جودة الخدمة المقدمة من قبلهم. إن هذا القرار كان نابعا من وعي القائمين على مهنة تدقيق الحسابات لأهمية البيانات المالية كمصدر للمعلومات في خدمة مستخدمي القوائم المالية على تنوعهم لمساعدتهم على اتخاذ القرارات في مجال الاستثمار والتمويل.

ولإنجاز هذا المشروع شكلت الجمعية لجنة لمعايير التدقيق أوكلت إليها مهمة ترجمة ونشر وتعميم معايير التدقيق الدولية الصادرة عن الاتحاد الدولي للمحاسبين (IFAC) لرفعها الى الهيئة الإدارية للجمعية لتبنيها في صيغتها النهائية.

لقد باشرت اللجنة أعمالها مباشرة بعد تشكيلها في بداية العام 2000 وقد ضمت في عضويتها مدققي حسابات مزاويلن للمهنة من محافظات الشمال (الضفة الغربية) ومن محافظات الجنوب (قطاع غزة) ووضعت لنفسها آلية عمل استندت إليها في إعداد النسخة العربية لمعايير التدقيق الدولية وبالتعاون مع مشروع قطاع المحاسبة والتدقيق التابع للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية. وقد قامت اللجنة بعدة خطوات من اجل إنجاز عملها وهي:

1. تشكيل فريق عمل أحدهما يعمل في المحافظات الشمالية والآخر يعمل في المحافظات الجنوبية.
2. استلمت اللجنة نسخة أولية مترجمة الى اللغة العربية من مشروع قطاع المحاسبة التدقيق.
3. اطلعت اللجنة على بعض الترجمات العربية لمعايير التدقيق الدولية وعقدت المقارنات بينها وبين النسخة الأولية. وقد لاحظت اللجنة وجود اختلافات كبيرة بين هذه الترجمات في استخدام المصطلحات الأساسية الخاصة بالمحاسبة والتدقيق.
4. اعتمدت اللجنة النسخة الإنجليزية الصادرة عن الاتحاد الدولي للمحاسبين كأساس لعملية الترجمة.
5. قامت اللجنة بإجراء التعديلات التي وجدها ضرورية على النسخة الأولية وعملت على توحيد المصطلحات المستخدمة. واتفقت على الصيغة النهائية التي رفعت الى الهيئة الإدارية للجمعية لإقرارها.

إن هذه الطبعة الأولى لمعايير التدقيق الدولية المعمول بها في فلسطين تحتوي على جميع المعايير الدولية للتدقيق (ISAs) بالإضافة الى البيانات الدولية لمهنة التدقيق (IAPS) الصادرة عن الاتحاد الدولي للمحاسبين حتى الحادي والثلاثون من كانون الأول لعام 1999.

لقد بذل أفراد اللجنة أقصى طاقاتهم واستثمروا جميع خبراتهم واستعانوا بكل من ظنوا انه سيضيف جهداً أو خبرة الى جهودهم وخبراتهم من اجل إتمام عملهم في إعداد الطبعة الأولى لمعايير التدقيق الدولية للعمل بها في فلسطين. أملين أن نكون قد وفقنا في إصدار هذه الوثيقة لتكون معيناً ومساعداً للزملاء الممارسين للمهنة ولطلبة الجامعات والباحثين في فلسطين وفي وطننا العربي الكبير.

وفي تقديرنا فاننا جمعنا في هذا النموذج كافة الجوانب العلمية والفكرية والخبرات العملية حتى يستطيع الممارس للمهنة ان يقف على اخر التطورات المهنية في هذا الموضوع. وحتى يتمكن من ممارسة مهنة التدقيق وفق اصولها الدولية.

والله ولي التوفيق

جمعية مدققي الحسابات القانونيين الفلسطينيين  
مجلس الإدارة



